

3. Плотникова, Л.И. Словотворчество как феномен языковой личности / Л.И. Плотникова. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. – 332 с.

4. Marchand, H. The categories and Types of Present Day English word-formation / H. Marchand. Ed. 2. – Munchen, 1969. – 156 p.

*Н В Зимовец*

### **ПРИЧИНЫ ДЕКОМПРЕССИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Русский и английский языки обладают многими сходными чертами: в плане словообразования, в грамматическом строе и в области лексикологии. Однако существуют специфические особенности этих языков по отношению друг к другу, расхождения, особенно ярко проявляющиеся именно при переводе.

Грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его строя, отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут иметь сходство [Федоров, 1983].

Своеобразие языков, выражающееся в их грамматическом строе и в лексической системе, несовпадение систем понятий у разных народов, разные пути их исторического развития, разные условия реальной действительности, различия в социальной культуре и мировоззрении [Стрелковский, 1979], хотя и создают большое количество осложнений при переводе некоторых лексических единиц с одного языка на другой, но не являются непреодолимым препятствием воспроизведения последних. Всем людям, вне зависимости от их этнической принадлежности, свойственны одни и те же закономерности мышления. Это позволяет считать, что картины реально действительности, отражаемые разными языками, в основном, совпадают [Латышев, 1981]. Отсюда вытекают теории перевода предложения: значения, выражаемые в одном из языков грамматически, в другом могут выражаться при помощи лексических средств, и наоборот, отсутствие той или иной грамматической категории может быть компенсировано системой разноуровневых средств. Иными словами, любой язык в состоянии обозначить любое понятие – речь идет лишь о разных способах такого обозначения [Бархударов, 1975].

В данной статье мы рассмотрим случаи перевода русских глаголов на английский язык, которые приводят к декомпрессии ПТ. Значения русских глаголов видоизменяют приставки, придают им различные оттенки изобразительности и приводят к усилению или ослаблению их выразительности. Русские суффиксы также придают основному значению глагола многочисленные семантические оттенки. Тожественный перевод таких глаголов почти исключен. Переводчик заменяет глагольную лексему словосочетанием, добавляет новые слова, использует описательный перевод. Конкретное распределение сем происходит в ИЯ и ПЯ по-разному. Семы, которые содержит лексема ИЯ, перераспределяются между компонентами словосочетания ПЯ.

Декомпрессия ПТ часто обусловлена тем, что глаголы русского языка, значения которых и стилистическая направленность формируются за счет словообразовательных формантов, в частности, префиксов и частицы –ся, не могут быть воспроизведены в переводе аналогичным способом:

1. Он горел и задышался (с. 149).

His temperature shot up and he could not breathe (p. 191).

Объем значений глагольной лексики – задышаться шире объема значений соответствующих эквивалентов – to pant (with), to gasp – тяжело дышать. Задышаться означает в данном контексте – невозможность дышать, соответственно в английском языке – can not breathe. Значение одной лексической единицы ИЯ выражается в ПЯ несколькими лексическими единицами, следствием чего является семантическая декомпрессия ПТ.

Глаголы с частицей –ся в русском языке отличаются конкретностью, образностью, эмоциональностью, оценочностью. В ПЯ часто невозможно актуализировать информацию ИЯ аналогичным способом. Переводчик прибегает к преобразованию, следствием которого является декомпрессия ПТ:

2. Оля обнимет ее за голову и разревется (с. 45).

... and Olya would hug her and burst into tears (p. 45).

Русский разговорный глагол разревется обозначает экстра- эмоциональное состояние, усиленное частицей –ся. Разревется означает – плакать с завыванием. Для того, чтобы актуализировать в ПЯ вышеуказанное значение, переводчик прибегает к синонимическому переводу. Он заменяет слово разревется идентичным по эмоциональной окрашенности выражением залиться слезами (burst into tears), а не использует прямой перевод (rais/start a howl, start howling).

Перевод некоторых приставочных глаголов и глаголов, оканчивающихся на частицу –ся, являющихся возвратными глаголами, приводит к декомпрессии ПТ посредством передачи их глаголом с возвратным местоимением:

3. Кругом обманывались, разглагольствовались (с. 144).

All around, people continued to deceive themselves, to talk endlessly (p.184).

4. В крайнем случае дальше в пути они могли откупиться (с. 169).

... at the worst they could buy themselves off later on (p. 217).

5. Ах, я забылся! (с. 118)

Ah, I have forgotten myself (p. 147).

Ситуацию невозможности выразить значения лексики ИЯ **однозначно и аналогичным** способом в ПЯ демонстрируют следующие примеры:

6. Он забыл о мальчике и о сослуживце, к которому собирался (с.151).

... he forgot the boy and the colleague he had meant to visit ... (p. 194).

7. Работа часто и живо сталкивала Живаго с Антиповой (с. 106).

Zhivago and Antipova were often brought together by their work (p. 131).

Декомпрессия ПТ бывает обусловлена переводом глаголов, употребленных в ИЯ в переносном значении:

8. Николаю Николаевичу очень шла седина (с. 139).

His gray hair was becoming to him ... (p. 178).

9. Тоне очень шел траур (с. 77).

Black was very becoming to Tonia (p. 89).

Данные примеры показывают, что передача переносного значения глагола идти – подходить (нравится) в ПТ является причиной декомпрессии.

Отсутствие соответствующих глаголов в ПЯ приводит к необходимости применять описательный перевод, приводящий к расширению ПТ:

10. Маркел умудрился нахлестаться чего-то смертоубийственного в это безалкогольное время... (с. 166).

Markel had already managed to get drunk on some murderous brew ... in those dry days ... (p. 214).

В ПЯ отсутствует эквивалент глагольной лексеме нахлестаться (в значении «напиться»). Переводчик разъясняет носителям ПЯ значение этой глагольной лексемы, вследствие чего наступает декомпрессия ПТ.

11. Погода перемогалась (с. 45).

The weather was on the mend (p. 44).

«Перемогаться» – означает «улучшаться, меняться в лучшую сторону».

Передача данного значения глагола в ПЯ явилась причиной декомпрессии ПТ.

12. Пришли ночью, обыск, все перебуторили. Утром увели (с. 37).

They came in the night, searched his flat, turned everything upside down, and took him away this morning (p. 34).

Причиной декомпрессии в вышеприведенном предложении является способ перевода глагольной лексемы перебуторить в силу отсутствия соответствия в русско-английском словаре. Следствием этого является конверсная трансформация предложения ПЯ: лексико-синтаксическое перефразирование – замена глагольной лексемы ИЯ перебуторить устойчивым выражением ПЯ – to turn everything upside down.

13. Они старались переблагородничать друг друга и этим все осложняли (с. 90).

Each tried to behave more nobly than the other, and this complicated everything (p. 106-107).

В данном примере разъяснительный перевод слова переблагородничать – вести себя более благородно по отношению друг к другу – и является причиной декомпрессии ПТ.

14. Самому захотелось саблей позвенеть, поофицерствовать. (с. 91).

You have to swagger about in an officer's uniform too, you have to do your own bit of saber-rattling (p. 109).

«Поофицерствовать» означает в данном контексте похвастаться и это значение передано переводчиком (swagg about) и дополнено пояснением (in an officer's uniform). В результате текст на ПЯ значительно расширился.

Перевод значения некоторых русских приставочных глаголов и глаголов с -ся в ПЯ представлен сочетанием глагол с послелогом, которое приводит к декомпрессии ПТ:

15. Кто-то спускался по лестнице ... (с. 151).

Someone was coming down the stairs ... (p. 193).

16. Там она развинтила мясорубку ... (с. 84).

There she took the meat grinder apart ... (p. 99).

17. Перепутал ты (с. 183).

You've mixed them up (p. 235).

18. Она подседа к Юрию Андреевичу ... (с. 142)

She sat next to Yurii Andreievich... (p. 181).

19. Прошел август, кончался сентябрь (с. 144).

August had gone by and now September was almost **over** (p. 183).

20. Зажги свечу и потуши электричество (с. 69).

Light a candle, and turn off the electricity (p. 78).

Использование не прямых лексических соответствий (сюда относятся фразеологизмы, аналитические конструкции) при **переводе** на ПЯ приводит к значительному увеличению объема текста:

21. Мечта пропитаться своими руками (с. 200).

The dream of living by the sweat of your brow (p. 260).

Часто причиной употребления в ПЯ аналитических конструкций, адвербиальных уточнителей, описательного перевода глагольных лексем является стремление переводчика представить действие как бы развернутым во времени, акцентируя внимание читателя на его процессуальности. Как следствие замены глагольной лексемы ИЯ аналитическими конструкциями, добавления обстоятельств, описательного перевода наступает декомпрессия ПТ:

22. Шуру Шлезингер перебивали (с. 142).

Shura was interrupted time and again (p. 181).

23. Это повторялось весь путь. (с. 125).

This happened time and again throughout the trip. (p. 157).

Причиной декомпрессии ПТ является то обстоятельство, **что одному слову ИЯ** соответствует словосочетание ПЯ:

24. Она уже хлебнула и явно хмелела (с. 142).

She had had a drink and was obviously getting tipsy (p. 181).

25. ...протомил его минут десять ... (с. 87).

... after keeping him in misery for a good ten minutes ... (p. 103).

Пассивная форма, которая существует в обоих языках, требует для ее создания вспомогательные глаголы (в английском языке во всех временах). Например:

26. Их вывели из продолжающегося четвертые сутки боя и отправляли в тыл на короткий отдых (с. 97).

They were the survivors of a decimated unit that had been taken out of the front line after four days of heavy fighting and was being sent to the rear for a short rest (p. 117).

27. Остальных распустили (с. 132).

The other servants have been discharged (p. 167).

В ходе анализа примеров перевода русских глаголов нами было установлено, что изменение происходит либо в морфологии, либо в синтаксисе переводного предложения. Причинами таких изменений выступают следующие компоненты:

1) категория вида в английском языке не представлена (в русском – 2);

2) разница в форме выражения времен (в русском языке – 3, в английском – 12);

3) флексии (английский язык имеет аналитический способ организации грамматического строя, а русский – синтетический (т.е. грамматическое значение выражается вне слова (не флексией), но в предложении с помощью аналитических средств (порядок слов, служебные слова и др.));

4) слитное написание рефлексивности в **русском языке** и **раздельное в английском**;

5) различие в выражении пассивной формы.

#### Литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 239с.

2. Латышев, Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). / Л. К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.

3. Стрелковский, Г. М. Теория и практика военного перевода. / Г.М. Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – С. 221-225.

4. *Пастернак, Б. Доктор Живаго* / Б. Пастернак. – М.: Изд-во «Книжная палата», 1989. – 429 с.

5. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. / А. В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 9.

6. *Pasternak, B. Doctor Zhivago* / B. Pasternak; trans. by Max Hayward and Manya Harari. – New York: Pantheon Books, 1958. – 559 с.

*Л.А. Зубарева*

### **ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КУРСУ «МУЗЫКАЛЬНАЯ ФОНЕТИКА»**

Нами замечено, что студентам-иностранцам, особенно уроженцам Китая, с большим трудом даётся усвоение русской фонетической системы, правил русской орфоэпии и, особенно, русской интонационной системы.

В усвоении фонетики чрезвычайно важен речевой слух, умение слышать звуки и интонацию изучаемого языка. В совершенствовании речевого слуха большую роль может сыграть опора на природный музыкальный слух студентов, на знакомство их с русской музыкальной культурой, с музыкально-песенным творчеством. Многие популярные мелодии, что называется, «на слуху» у большинства китайских студентов, и этот факт мы сочли возможным использовать в процессе обучения их фонетике, орфоэпии, интонационному рисунку русской фразы. Тем более, что слабое практическое владение фонетическим строем речи затрудняет процесс межъязыковой, межкультурной коммуникации. Учитывая сказанное, мы пришли к мысли о создании курса музыкальной фонетики [2].

Основная цель курса «Музыкальная фонетика»:

совершенствование фонетической стороны речи обучающихся, отработка произносительной культуры, дикции, речевого дыхания, интонационного богатства речи на основе системы упражнений, в том числе на музыкальной основе.

Поскольку существенную трудность в усвоении русской речи вызывает её **интонационная** сторона, мы подобрали музыкально-фонетические упражнения,